

跨考专业硕士 书系

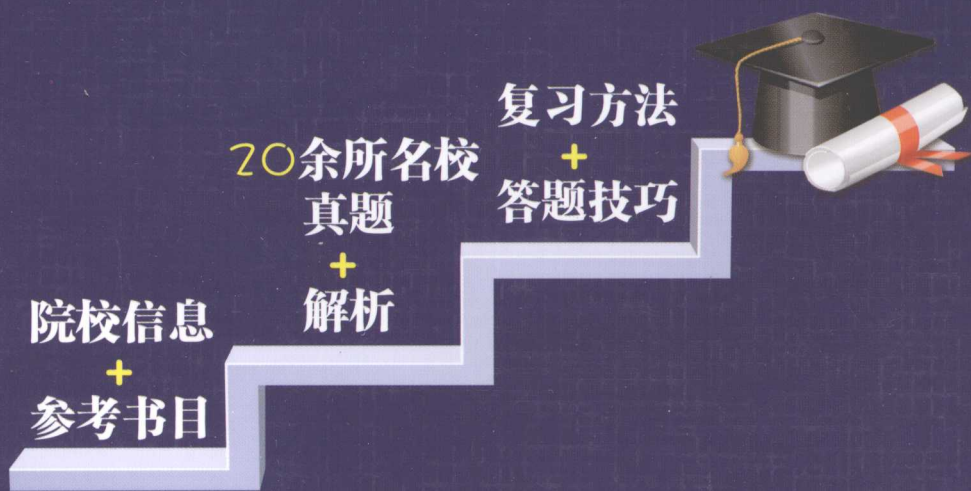
跨考教育  
WWW.KUAKAO.COM



# 跨考专业硕士 翻译硕士(MTI)

## 英语翻译基础真题解析与习题详解 (真题卷+模拟卷)

编 著◎跨考考研专业硕士研究院



北京理工大学出版社  
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

013042991

H315.9-44

34



# 跨考专业硕士 翻译硕士 (MTI)

## 英语翻译基础真题解析与习题详解 (真题卷+模拟卷)

编 著◎跨考考研专业硕士研究院

编 委◎周晓丹 张力青 蓝翠柳

王梅岭 王 娟



北航

C1651094

 北京理工大学出版社  
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

H315.9-44

34

108540810

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目 (CIP) 数据

跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 英语翻译基础真题解析与习题详解 / 跨考考研专业硕士研究院编著. —北京: 北京理工大学出版社, 2013. 5

ISBN 978-7-5640-7733-4

I. ①跨… II. ①跨… III. ①英语 - 翻译 - 研究生 - 入学考试 - 题解 IV. ①H315.9 - 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 105048 号

---

---

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (办公室) 68944990 (批销中心) 68911084 (读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市文阁印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 24

字 数 / 560 千字

版 次 / 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 49.80 元

责任编辑 / 梁铜华

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

---

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

# 前言

P R E F A C E

2007年,国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位,开展翻译硕士专业学位教育,培养高层次、应用型高级翻译专门人才。自此,翻译不再是外语专业学位下面的一门课程、一个方向,而成为了一个独立的专业。

全球化进程加快,社会亟需经过专业培训的翻译人才,越来越多的人选择翻译硕士作为自己的考研目标。为了迎合社会需要,翻译硕士的培养单位从2007年的15所增加到了2013年的158所。

为了能够进入理想的院校学习,考生首先需要对《英语翻译基础》这门考试有一个基本的了解。《英语翻译基础》考试分为两部分:词语翻译和英汉互译,共150分。

一般而言,“词语翻译”部分共30分,包括缩略语和专有词汇翻译。这些词汇包含了政治、经济、社会、文化、环境等各个方面,可以说是包罗万象。由于备考时间有限,考生在掌握大量词汇的同时,还需要熟悉报考院校的出题特点。这一部分的考查重点因校而异,例如北外倾向于考查政治或经济类的词语,而北航则侧重于翻译理论词汇的考查。因此,备考时,考生可通过历年真题的演练,熟悉报考院校的出题特点,从而有重点、有针对性地复习。

“英汉互译”部分共120分,一般包括英译汉、汉译英各一篇文章,也有各两篇的情况。这一部分主要考查考生的知识储备及双语使用能力,考生需要具备较高的翻译综合素质能力。只有对政治、经济、文化、法律、环境等领域有一定的了解,才能够深入领会原文的意思,准确翻译其中的词句和片段,因此,翻译硕士的考生需要增加自己的知识储备,在练习翻译时,扩展阅读。《论语》曰:“博学而笃定,切问而近思。”这也是对译者的要求。

本书精选了2010—2012年部分重点院校翻译硕士考研真题20套,在给出参考答案的同时,对“英汉互译”部分的词汇、句子做出了详细的解析,希望考生不仅“知其然”,而且“知其所以然”。其次,真题后还配有10套模拟试题,并配有参考答案及详细解析,以便考生练习时参考。试题中的例子大多选自专业翻译教材或国内外知名期刊,具有较高



的参考价值。再次,本书专辟一章对2013年最新《英语翻译基础》考研真题进行了详细的解析,以方便考生了解最新考试动态,更有针对性地复习。

由于编写时间仓促,编者水平相对有限,书中错误或不当之处在所难免,诚望各位翻译学者和读者朋友批评指正。

编者



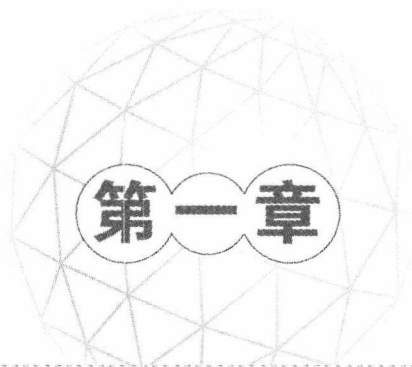
# 目录

CONTENTS

第一章 《英语翻译基础》真题集萃及详解	1
北京外国语大学 2010 年英语翻译基础考研真题	3
广东外语外贸大学 2010 年英语翻译基础考研真题	11
四川外语学院 2010 年英语翻译基础考研真题	19
对外经济贸易大学 2010 年英语翻译基础考研真题	28
北京外国语大学 2011 年英语翻译基础考研真题	36
对外经济贸易大学 2011 年英语翻译基础考研真题	44
南开大学 2012 年英语翻译基础考研真题	52
中山大学 2012 年英语翻译基础考研真题	59
厦门大学 2012 年英语翻译基础考研真题	65
四川外语学院 2012 年英语翻译基础考研真题	75
中南大学 2012 年英语翻译基础考研真题	82
西安外国语大学 2012 年英语翻译基础考研真题	89
天津外国语大学 2012 年英语翻译基础考研真题	100
北京外国语大学 2012 年英语翻译基础考研真题	109
中国海洋大学 2012 年英语翻译基础考研真题	119
首都师范大学 2012 年英语翻译基础考研真题	127
北京科技大学 2012 年英语翻译基础考研真题	134
对外经济贸易大学 2012 年英语翻译基础考研真题	144
四川大学 2012 年英语翻译基础考研真题	154
西南大学 2012 年英语翻译基础考研真题	165



第二章 2013 年《英语翻译基础》真题集萃及详解 .....	173
词语翻译 .....	175
英汉互译 .....	204
第三章 《英语翻译基础》模拟试题集萃及详解 .....	257
模拟试题一 .....	259
模拟试卷二 .....	267
模拟试题三 .....	276
模拟试题四 .....	284
模拟试题五 .....	291
模拟试题六 .....	300
模拟试题七 .....	308
模拟试题八 .....	316
模拟试题九 .....	323
模拟试题十 .....	331
附 录 .....	341
缩略语 .....	343
专有词汇 .....	349
《英语翻译基础》答题技巧面面观 .....	373
《英语翻译基础》考试大纲及参考书目 .....	375
2013 年翻译硕士 (MTI) 招生院校汇总及 2012 年部分院校报录比情况 .....	377



---

《英语翻译基础》  
真题集萃及详解

---







## 北京外国语大学

## 2010 年英语翻译基础考研真题

I. Translate the following terms into Chinese (15 points, 1 point each):

1. UNESCO
2. NASA
3. Diet of Japan
4. FDI
5. CCTV (not 中国中央电视台)
6. FBI
7. GM crop
8. IAEA
9. opportunity cost
10. Keynesians
11. The Tories
12. the State Department in Washington
13. the Treasury Department of the U. S.
14. protectionism
15. Balance of Payments

II. Translate the following terms into English (15 points, 1 point each):

1. 中国特色社会主义
2. 科学发展观
3. 全面建设小康社会
4. 以人为本
5. 宏观经济调控
6. 自主创新能力
7. 完善人民币汇率形成机制
8. 中西医并重
9. 突发事件应急管理机制
10. 港人治港
11. 构建两岸关系和平发展框架
12. 知足常乐
13. 水火无情
14. 祸从口出

## 15. 一蹶不振

## III. Translate the following passages into Chinese (60 points):

1. Acting recently as an expert witness in a murder trial, I became aware of a small legal problem caused by the increasingly multicultural nature of our society. According to English law, a man is guilty of murder if he kills someone with the intention either to kill or to injure seriously. But he is guilty of the lesser crime of manslaughter if he has been sufficiently provoked or if his state of mind at that time was abnormal enough to reduce his responsibility. The legal test here is a comparison with the supposed ordinary man—the man on the Clapham omnibus, as the legal Cliché has it. Would that ordinary person feel provoked under similar circumstances? Was the accused's state of mind at the time of the killing very different from that of an average man?

2. Sparkling or still? Spring or tap? Imported or domestic? Flavored or plain? There is nothing simple about a drink of water, now that the bottled stuff outsells both milk and beer in the United States. In just a couple of decades, we've become a nation awash in bottled water—with tens of billions of plastic empties to prove it—transforming the Drinking Fountain on a city street into a dated curiosity akin to the public telephone booth.

How one of life's basic necessities became a heavily marketed beverage in a plastic bottle is the subject of Elizabeth Royte's new book *Bottlemania: How Water Went on Sale and Why We Bought It*. Royte, an environmental journalist based in Brooklyn, N. Y., shares the many, sometimes bizarre, unintended consequences of cracking open that plastic seal.

## IV. Translate the following passage into English (60 points):

## 陕西榆林红石峡

“来我们榆林，第一要看镇北台，第二要看红石峡。那红石峡都出了名了，专有摄影组上这儿拍电影哩！”在前往榆林的长途汽车上，两个当地人这么跟我们说。

既然如此，当然要去。不过，对当地人的“老王卖瓜”也做了一些思想准备。

却不料，红石峡果真是了不得的去处！它竟然是陕西省内最大的一处摩崖石窟群。但见峡谷两侧赭红色的岩壁上惊人地布满大大小小的石刻和洞窟，一条湍急的清流则在谷底刷刷地流淌。静静往那儿一站，立刻就被中华大地那千古的历史、文化遗迹大自然的熏风吹醉了！

## 答案与解析

## I.

1. 联合国教科文组织 (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization)
2. 美国宇航局 (National Aeronautics and Space Administration)

3. 日本国会
4. 外商直接投资 (Foreign Direct Investment)
5. 闭路电视 (close-circuit television)
6. 美国联邦调查局 (Federal Bureau of Investigation)



7. 转基因作物
8. 国际原子能机构 (International Atomic Energy Agency)
9. 机会成本
10. 凯恩斯主义者
11. 英国保守党 (托利党)
12. 位于华盛顿的美国国务院
13. 美国财政部
14. 保护主义
15. 收支平衡

### II.

1. socialism with Chinese characteristics
2. scientific outlook on development
3. to build China into a moderately prosperous country in an all-round way

### III.

#### 1.

A. 本文是一篇与法律相关的小短文，涉及少量的法律常识。

B. multicultural [ˌmʌltɪ'kʌltʃərəl] *adj.* 多种(元)文化的，反映(适合)多种文化的  
 manslaughter ['mænslə:tə(r)] *n.* 杀人；过失杀人；[法] 过失杀人罪  
 provoke [prə'vəʊk] *vt.* 激起，挑起；煽动；招致；触怒

C. 【原文】Acting recently as an expert witness in a murder trial, I became aware of a small legal problem caused by the increasingly multicultural nature of our society.

【句子分析】本句有两个重要的修饰成分，为了保持句子结构的平衡，作者将伴随状语置于句首，将法律问题的定语成分置于句末。翻译修饰成分较多的句子，重要的是合理调整句子结构。译文将时间置于句首，主语提前，将英文的一个长句分为了两个小短句，符合中文的表达习惯。

【译文】最近，我以专家证人的身份出席了一场谋杀案的审判，由此注意到一个由社会本质日益多元化造成的细微法律问题。

【原文】According to English law, a man is guilty of murder if he kills someone with the intention either to kill or to injure seriously.

【句子分析】本句是一个条件状语从句。英文的条件状语从句中，条件和结论的位置较为灵活，而中文则通常将条件放在前边，因此这句话要将“if”引导的部分前置。

4. put people first
5. microeconomic control
6. independent innovation capacity
7. perfection of the RMB exchange rate regime
8. emphasize on the importance of the traditional Chinese medicine and western medicine
9. emergency response mechanism
10. people of Hong Kong administer Hong Kong
11. establish a framework for peaceful development of cross-straits relations
12. enough is as good as a feast
13. fire and water have no mercy
14. out of the mouth comes evil
15. collapse after one setback



【译文】英国法律规定，公民若有杀害或者严重伤害他人的动机并致其死亡的，裁定为谋杀罪。

【原文】But he is guilty of the lesser crime of manslaughter if he has been sufficiently provoked or if his state of mind at that time was abnormal enough to reduce his responsibility.

【句子分析】本句为简单的条件状语从句，其中的难点在于将原文的信息表达完整，例如，句中的“at that time”不能简单地翻译为“那时”，而要翻译为“事发时”，翻译的过程中，上下文是否连贯于细微之处体现出来。

【译文】但如若事发时，被告人受到了过度挑衅或其精神处于非正常状态，则可以减为过失杀人罪。

【原文】The legal test here is a comparison with the supposed ordinary man—the man on the Clapham omnibus, as the legal Cliché has it.

【句子分析】这个句子并不难，难住考生的可能就是“the man on the Clapham omnibus”这个表达了，“克拉彭公交车上的人”是一个假设的模型。在英国法里，法院通过该模型判断案件当事人的行为是否符合理性人标准，尤其对于过失侵权的民事诉讼。克拉彭公交车上的人是一位有教养的、智慧而又聪颖的普通人，被告的行为将以此标准予以检验。但即使不知道这层意思，也可以通过上下文推断出它的大意，破折号后的部分很明显是前面“正常人”的同位语，由此我们可以得出后面这个习语就是正常人的意思。

【译文】这个法律鉴定以正常人也就是法律陈词中所假定的普通人为比较依据。

【原文】Would that ordinary person feel provoked under similar circumstances? Was the accused's state of mind at the time of the killing very different from that of an average man?

【句子分析】结尾作者用了两个问句，起到令读者思考的作用。翻译时，只要将原句中的状语成分提前，语句通顺即可。

【译文】那么，在类似的情况下，那些所谓的普通人会被激怒吗？事发时被告的精神状态是否与正常人迥然有异呢？

## 参 考 译 文

最近，我以专家证人的身份出席了一场谋杀案的审判，由此注意到一个由社会本质日益多元化造成的细微法律问题。英国法律规定，公民若有杀害或者严重伤害他人的动机并致其死亡的，裁定为谋杀罪。但如若事发时，被告人受到了过度挑衅或其精神处于非正常状态，则可以减为过失杀人罪。这个法律鉴定以正常人也就是法律陈词中所假定的普通人为比较依据。那么，在类似的情况下，那些所谓的普通人会被激怒吗？事发时被告的精神状态是否与正常人迥然有异呢？

### 2.

A. 本文是一篇类似广告宣传的文章，目的在于向读者推荐伊丽莎白·罗伊特的新书



《痴迷瓶装水：水的商业化及大众追捧之因》，因此，译文语言要简洁，表达要流畅。

- B. sparkling [ˈspɑ:kliŋ] *adj.* 闪烁的；起泡沫的，本文中指的是含有气泡的饮料  
 awash [əˈwɒʃ] *adj.* 被浪冲打的；与水面齐平的  
 bizarre [brˈzɑ:(r)] *adj.* 稀奇古怪的，奇形怪状的；怪诞的

C. 【原文】 Sparkling or still? Spring or tap? Imported or domestic? Flavored or plain?

【句子分析】这是四个并列的选择问句。翻译时，不能简单地根据原文将信息并列出来，而是需要将句子补充完整。根据上下文，我们知道，这是在讨论选择喝什么样的水，因此我们将“选择”的这层含义翻译出来。同时，为了避免显得生硬啰唆，译文中使用了“选择”“饮用”“购买”和“挑选”四个不同的词语，实际上都是表达“选择”的意思。

【译文】是选择碳酸饮料还是非碳酸饮料？是饮用泉水还是自来水？是购买进口水还是国产水？是挑选某种口味的饮料还是平淡无味的水？

【原文】 There is nothing simple about a drink of water, now that the bottled stuff outsells both milk and beer in the United States.

【句子分析】本句中的“now that”意为“既然”，在句中表示原因。中文习惯将原因放在前面，翻译时将因果顺序调整。

【译文】美国瓶装水的销量已超过了牛奶和啤酒，选择一瓶水这件事已变得不再简单。

【原文】 In just a couple of decades, we've become a nation awash in bottled water—with tens of billions of plastic empties to prove it—transforming the Drinking Fountain on a city street into a dated curiosity akin to the public telephone booth.

【句子分析】这句话是本文的一个难点，首先是句子较长，成分较为复杂。应对这样的句子，第一步是找出句子的中心，也就是主谓结构。“we've become a nation awash in bottled water”是这个句子的核心，意思是“瓶装水已席卷美国”。前面的成分为时间状语，可以保留在句首，后面的两个伴随状语拆开，放在不同的句子中。很明显第一个伴随状语与席卷美国一事联系较为紧密，而后面的强调一种结果，可以单独列出，变成一个独立的句子。词语方面，“dated curiosity”翻译为“明日黄花”，比喻过时而无意义的事物。

【译文】短短几十年的时间里，瓶装水已席卷美国，那数百亿的空塑料瓶便是证据。这也使得城市街边的喷泉式饮水器如同公用电话亭一样成为了明日黄花。

【原文】 How one of life's basic necessities became a heavily marketed beverage in a plastic bottle is the subject of Elizabeth Royte's new book *Bottlemania: How Water Went on Sale and Why We Bought It*.

【句子分析】这个句子的主语较长，翻译时，可以选择使用破折号，后面用代词“这”指代。句中的“Bottlemania”是一个生造词，但根据其后缀“mania”，很容易猜测

出它的意思,“mania”意为狂热,热衷。因此,我们将其译为:痴迷瓶装水。

【译文】生命的必需品之一如何成就了塑料瓶装饮料的巨大市场——这就是伊丽莎白·罗伊特在其新书《痴迷瓶装水:水的商业化及大众追捧之因》中探讨的主题。

【原文】Royte, an environmental journalist based in Brooklyn, N. Y., shares the many, sometimes bizarre, unintended consequences of cracking open that plastic seal.

【句子分析】这句话介绍了新书的作者,句子结构清晰,值得注意的是“unintended consequences”的翻译,按照字面意思,“unintended”意为不是故意的,不是计划之中的,也就是出人意料之意了。

【译文】罗伊特是长居纽约市布鲁克林区的环境专栏记者,在书中与读者分享了拧开塑料盖后许多出人意外的怪异情况。

## 参 考 答 案

是选择碳酸饮料还是非碳酸饮料?是饮用泉水还是自来水?是购买进口水还是国产水?是挑选某种口味的饮料还是平淡无味的水?美国瓶装水的销量已超过了牛奶和啤酒,选择一瓶水这件事已变得不再简单。短短几十年的时间里,瓶装水已席卷美国,那数百亿的空塑料瓶便是证据。这也使得城市街边的喷泉式饮水器如同公用电话亭一样成为了昨日黄花。

生命的必需品之一如何成就了塑料瓶装饮料的巨大市场——这就是伊丽莎白·罗伊特在其新书《痴迷瓶装水:水的商业化及大众追捧之因》探讨的主题。罗伊特是长居纽约市布鲁克林区的环境专栏记者,在书中与读者分享了拧开塑料盖后许多出人意外的怪异情况。

### IV.

A. 本文是一篇写景散文,描绘了陕西榆林红石峡的美景。翻译时,应该适当地选择具有美感的表达方式。

B. 红石峡: the Red Stone Gorge; gorge [gɔ:dʒ]: 峡谷; 山峡

摄影组: the camera crew

摩崖石窟群: cliff grottoes; grotto ['grɒtəʊ]: 洞穴; 岩洞; 人工洞室

赭红色: auburn ['ɔ:bə(r)n]

C. 【原文】陕西榆林红石峡

【句子分析】本文题目需要注意“陕西”的翻译。由于要与“山西”区分开来,陕西应翻译为“Shaanxi”,切不可粗心大意,译为“Shanxi”。

【译文】The Red Stone Gorge in Yulin, Shaanxi

【原文】“来我们榆林,第一要看镇北台,第二要看红石峡。那红石峡都出了名了,



“专有摄影组上这儿拍电影哩！”在前往榆林的长途汽车上，两个当地人这么跟我们说。

【句子分析】这句话包含一个直接引语，口语的翻译可以稍微灵活，译文中加入了“there are two sites you should definitely visit”，有助于上下文的衔接，也有一种炫耀家乡两宝的味道。

【译文】“In Yulin, there are two sites you should definitely visit. One is Zhenbei Tower and the other is the Red Stone Gorge. The Red Stone Gorge is so famous that camera crews go there specially to make films!” Two locals told us on a long-distance bus to Yulin.

【原文】既然如此，当然要去。不过，对当地人的“老王卖瓜”也做了一些思想准备。

【句子分析】老王卖瓜是这句话的难点，其实“王婆卖瓜，自卖自夸”是中国的一句习语，在翻译成英文时，不必字对字地翻译，只需要将其内涵翻译出来即可。它这里的深层含义为也许是当地人自夸，红石峡根本没有他们嘴上说的那么美。

【译文】Such being the case, we'll definitely go there and have a look. But I also made some mental preparations in case that the two locals were just bragging and that the Red Stone Gorge was not as beautiful as they described.

【原文】却不料，红石峡果真是了不得的去处！它竟然是陕西省内最大的一处摩崖石窟群。

【句子分析】却不料表达了吃惊之意，因此译为：to our great surprise；第二句是在延伸第一句中的了不得之处，因此，两句话可以简单地合为一句，用 and 衔接。

【译文】To our great surprise, the Red Stone Gorge is indeed an extraordinary place and it turns out to be the biggest cliff grottoes in Shaanxi Province.

【原文】但见峡谷两侧赭红色的岩壁上惊人地布满大大小小的石刻和洞窟，一条湍急的清流则在谷底刷刷地流淌。

【句子分析】这句话是整个段落描写景色最为集中，也是最精彩的地方。“布满了”描绘了石刻与洞窟之多，可以译为 countless；“清澈”则译为“crystal-clear”。

【译文】On both sides of the auburn cliffs of the gorge are countless inscriptions and caverns of all sizes. At the bottom, a crystal-clear torrential brook is running rapidly.

【原文】静静往那儿一站，立刻就被中华大地那千古的历史、文化遗迹大自然的熏风吹醉了！

【句子分析】中文可以省略主语，但是英语不可以，很明显原句的主语“我们”被省略了。翻译时，需要补充出来。“被熏风吹醉了”仅用一个“intoxicate”即可以表达。

【译文】Standing there quietly, we were immediately intoxicated by the long history, enriched culture and beautiful landscape of China.



## 参 考 译 文

**The Red Stone Gorge in Yulin, Shaanxi**

“In Yulin, there are two sites you should definitely visit. One is Zhenbei Tower and the other is the Red Stone Gorge. The Red Stone Gorge is so famous that camera crews go there specially to make films!” Two locals told us on a long-distance bus to Yulin.

Such being the case, we'll definitely go there and have a look. But I also made some mental preparations in case that the two locals were just bragging and that the Red Stone Gorge was not as beautiful as they described.

To our great surprise, the Red Stone Gorge is indeed an extraordinary place and it turns out to be the biggest cliff grottoes in Shaanxi Province. On both sides of the auburn cliffs of the gorge are countless inscriptions and caverns of all sizes. At the bottom, a crystal-clear torrential brook is running rapidly. Standing there quietly, we were immediately intoxicated by the long history, enriched culture and beautiful landscape of China.